

Summary: This is a financing agreement wherein a private investor is providing financing by way of providing guarantees for bid bonds, tender bonds, performance bonds, overdraft facilities (for working capital) and any other related financing for a company against a percentage of profits in the company

ملخص: هذه إتفاقية تمويل حيث يقدم بموجبها المستثمر الخاص تمويلاً بطريقة تقديم ضمانات لسندات استدراج المناقصات و سندات المناقصات وسندات الأداء و تسهيلات السحب على المكشوف (لرأس المال التشغيلي) و أي تمويل آخر مرتبط بالشركة مقابل نسبة من الأرباح في الشركة.

FINANCING AGREEMENT

اتفاقية تمويل

RECITALS

المقدمة

WHEREAS, the Company is a company established in Territory in the business of [INSERT] and requires financing support in terms of guarantees, bonds and letters of credit, to undertake projects in the Territory; and

حيث أن، الشركة هي شركة تأسست في الإقليم لمزاولة أعمال [إدخال] و هي تطلب دعم مالي للتمويل وفقاً لشروط الضمان، السندات و رسائل الإئتمان لتعهد المشاريع في الإقليم؛ و

WHEREAS, the Investor possesses the financial capability to assist the Company and is willing to provide the requires financing support;

و حيث أن، المستثمر يملك القدرة المالية لمساعدة الشركة و هو يرغب في تقديم الدعم المالي المطلوب؛

WHEREAS, the Parties have entered into this Agreement to define their duties, rights and obligations with respect to the same;

و حيث أن، الأطراف قد دخلوا في هذه الإتفاقية لتحديد واجباتهم و حقوقهم و إلتزاماته فيما بينهم؛

NOW THEREFORE, the parties hereto hereby agree as follows:

و عليه، اتفق الأطراف بموجب هذه الإتفاقية على ما يلي:

1. DEFINITIONS

1. التعاريف

1.1. Defined Terms. As used in this Agreement, each of the following terms has the meaning given it in this Section 1.1 or in the sections or subsections referred to below:

1.1. المصطلحات المعرفة. كما استخدمت في هذه الإتفاقية، كل من المصطلحات التالية لها المعنى المعطى لها في هذا البند 1.1 أو في البنود أو في الفقرات التي تسندها إلى ما يلي:

"Account"

"الحساب"

"Affiliate"

"الشركة التابعة"

"Business"	"الأعمال"
"Business Day"	"يوم العمل"
"Designated Percentage"	"النسبة المئوية المحددة" [إدخال] %.
"Effective Date"	"تاريخ السريان"
"Governmental Authority"	"السلطة الحكومية"
"Gross Proceeds"	"العائد الإجمالي"
"Investment"	"الاستثمار"
"Law"	"القانون"
"Net Profits Interest"	"فائدة صافي الأرباح"
A "person"	"شخص"

2. INVESTMENT

2. الإستثمار

- 2.1. Investor unconditionally and irrevocably agrees and commits (herein collectively called the "Commitment") to provide the guarantees required to secure banking facilities in relation to bid bonds, tender bonds, performance bonds, overdraft facilities (for working capital) and any other related financing required by the Company in bidding for and execution of the projects related to the business of the Company in the follow manner and values (hereinafter the "Facilities"):
- 2.1. يوافق المستثمر من دون أي قيد أو شرط ويلتزم (تسمى مجتمعة في هذه الاتفاقية "الالتزام") بتوفير الضمانات اللازمة لتأمين التسهيلات المصرفية فيما يتعلق بسندات المزايدة على العطاءات وسندات العطاءات وسندات الأداء، تسهيلات السحب (لرأس المال التشغيلي) وأي تمويلات أخرى بهذا الخصوص مطلوبة من قبل الشركة في تقديم العطاءات أو في تنفيذ المشاريع المتعلقة بأعمال الشركة وفقاً للأساليب والقيم (و يشار إليها فيما يلي "التسهيلات") التالية:
- [إدخال]
- 2.2. Investor shall provide the Facilities to the Company...
- 2.2. يجب على المستثمر تقديم التسهيلات للشركة...
- 2.3. The commitment is not ***, instead, the Commitment and the Facilities thereof shall constitute consideration for the right to receive ***
- 2.3. الإلتزامات ليست ***, الإلتزامات والتسهيلات المرتبطة بها يجب أن تتكون وفقاً للحق في الحصول ***

3. NET PROFITS INTEREST

3. فائدة الأرباح الصافية

- 3.1 **Net Profits Interest.** In consideration for the Facilities by Investor to Company, Investor shall have the rights provided for in this Article 3 and elsewhere in this Agreement with respect to the Projects Account, *** The Net Profits Interest is intended to provide to Investor substantially the same economic benefit as if Investor was ***
- 3.1 **فائدة الأرباح الصافية.** بناءً على التسهيلات الممنوحة من المستثمر للشركة، يملك المستثمر الحقوق المنصوص عليها في هذا البند 3 و في أماكن أخرى من هذه الاتفاقية فيما يتعلق بحساب المشاريع، *** إن الغاية من فائدة الأرباح الصافية هي إعطاء المستثمر، و إلى حد كبير، ذات المنفعة الاقتصادية ***
- 3.2 **Net Profits Interest Calculation.** The Facilities shall be determined and allocated ***. The Company shall complete a Project Facilities Document in the form attached hereto as Schedule A for each project The Net Profits Interest to be allocated for each Project shall be set out in the Project Facilities Document. ***
- 3.2 **احتساب فائدة الأرباح الصافية.** يجب أن تحدد التسهيلات و أن ***. يجب على الشركة إتمام وثائق التسهيلات المتعلقة بالمشروع في الشكل المرفق بطيه في الجدول أ لكل مشروع... إن فائدة الأرباح الصافية التي يجب توفيرها في كل مشروع يجب ان تذكر في وثائق تسهيلات المشروع. ***
- 3.3 **Accounts.** Company shall establish a sub-account for the Projects ("Projects Account") wherein an authorized representative of the Investor ("Investor Representative") shall ***
- 3.3 **الحسابات.** يجب على الشركة إنشاء حساب فرعي للمشاريع ("حساب المشاريع") حيث يتم تعيين ممثل مفوض عن المستثمر ("ممثل المستثمر") للتوقيع ***
- 3.4 **Reports.** The Company shall further maintain a bookkeeping accounts in accordance with sound, accurate and comprehensive accounting practices and consistent with *** Any deficit reflected by any such statement shall ***
- 3.4 **التقارير.** يجب على الشركة كذلك أن تحافظ على مسك الدفاتر المحاسبية وفقاً للممارسات المحاسبية المعروفة بشكل دقيق وشامل ومتوافق مع *** أي عجز تعكسه أي من هذه البيانات يجب ***
- 3.5 **Overpayments and Underpayments.** If at any time Company pays Investor more or less than the Net Profits Interest amount ***
- 3.5 **المدفوعات الزائدة والناقصة.** في حال دفعت الشركة للمستثمر، و في أي وقت من الأوقات، أكثر أو أقل من مبلغ فائدة الأرباح الصافية...
- 3.6 **No Personal Liability; Indemnification.** ***
- 3.6 **عدم المسؤولية الشخصية؛ التعويض.** ***
- 3.7 **Access to Books and Records.** ***
- 3.7 **الوصول إلى الدفاتر والسجلات.** ***

4. COMPANY REPRESENTATIONS, WARRANTIES AND COVENANTS

4. إقرارات الشركة، الضمانات والعهود

- Company hereby represents and warrants to and covenants with Investor as follows:
- 4.1 **Organization and Corporate Authority.** *** **سطة تجارية و تنظيمية.***** 4.1
- 4.2 **Qualification to do Business.** Company is duly qualified to do business*** **التأهيل لممارسة الأعمال التجارية. يجب أن تكون الشركة مؤهلة وفقاً للأصول للقيام بالأعمال***** 4.2
- 4.3 **Authority of Company.** *** **سطة الشركة.***** 4.3
- 4.4 **Non-Contravention.** The execution, delivery and performance of this Agreement by Company will not (a) conflict with or result in a violation of any provision of Company's charter or bylaws, *** or (d) result in a violation by Company of any Law or any judgment*** **عدم تعارض. إن توقيع و توثيق وأداء هذه الاتفاقية من قبل الشركة يجب أن لا (أ) يتعارض أو أن يؤدي إلى انتهاك أي من أحكام أو بنود عقد تأسيس الشركة أو*** (ب) يتعارض أو أن يؤدي إلى انتهاك أي من أحكام***** 4.4
- 4.5 **Governmental Consents.** *** **الموافقات الحكومية....** 4.5
- 4.6 **Reports and Financial Statements of Company.** Company has heretofore delivered to ***audited financial statements from and after [INSERT] (herein collectively called "Audited Financials"). ***. Since such date and except as otherwise disclosed in Company's Audited Financials, Company has conducted its business*** **التقارير و البيانات المالية للشركة. يجب على الشركة بموجب هذه الاتفاقية أن ترسل... البيانات المالية المدققة من وبعد [إدخال] (تسمى مجتمعة في هذه الاتفاقية "الأموال المدققة)... منذ ذلك التاريخ وباستثناء ما تم الكشف عنه بخلاف ذلك في الأموال المدققة للشركة، يجب على الشركة إدارة أعمالها***** 4.6
- 4.7 **Disclosure.** *** **الكشف.***** 4.7
- 4.8 **No Defaults.** *** **لا تعديات.***** 4.8
- 4.9 **Litigation.** There is no action, suit, proceeding or investigation pending or, to the knowledge of Company,*** **التقاضي. لا يوجد أي إجراء أو دعوى أو تحقيق متوقف أو، على حد علم الشركة،...** 4.9
- 4.10 **Compliance with Laws.** Company is in compliance in all material respects with all Laws*** **الالتزام بالقوانين. تلتزم الشركة من جميع النواحي بجميع القوانين***** 4.10
5. **INVESTOR REPRESENTATIONS, WARRANTIES AND COVENANTS** **إقرارات المستثمر، الضمانات والعهود** 5.

Investor hereby represents and warrants to and covenants with Company as follows:

يقر المستثمر بموجب هذه الإتفاقية ويضمن و يتعهد مع الشركة ما يلي:

5.1 **Organization and Corporate Authority.** ***

5.1 **سلطة تجارية وتنظيمية.** ***

5.2 **Finders' Fees.** ***

5.2 **أتعاب الباحثين عن الفرص.** ***

5.3 **Authority of Investor.** Investor has the corporate power to enter into, and be bound by the terms and conditions of, this Agreement and to carry out its obligations hereunder, and *** except to the extent enforcement may be limited (a) by applicable bankruptcy, insolvency, moratorium, reorganization or similar laws from time to time in effect which affect creditors' rights generally and***

5.3 **سلطة المستثمر.** يملك المستثمر الصلاحيات اللازمة للدخول في، و للإلتزام بأحكام وشروط هذه الاتفاقية و للتقيد بالتزاماتها و للتوقيع على هذه الإتفاقية و... بإستثناء ما إذا تم الحد من تطبيقها (أ) بقانون و أحكام الإفلاس والإعسار و الوقف، وإعادة الهيكلة، المطبقة أو القوانين المشابهة من وقت لآخر و التي لها تأثير على حقوق الدائنين عموماً، و***

5.4 **Non-Contravention.** ***

5.4 **عدم تعارض.** ***

5.5 **Governmental Consents.** ***

5.5 **الموافقات الحكومية.** ***

5.6 **Disclosure of Information.** Investor represents that it has had an opportunity to ask questions of and receive answers from Company regarding***

5.6 **الكشف عن المعلومات.** يقر المستثمر أنه قد أتاحت له الفرصة لطرح الأسئلة وتلقي الأجوبة من الشركة حول***

6. **MISCELLANEOUS**

6. **المتفرقات**

6.1 **Assignment.** ***

6.1 **التنازل.** ***

6.2 **Indemnification.**

6.2 **التعويض**

(a) Company agrees to indemnify and hold harmless Investor***

(أ) توافق الشركة على تعويض و على تحمل الضرر عن المستثمر***

(b) Investor agrees to indemnify and hold harmless Company ***

(ب) يوافق المستثمر على تعويض و على تحمل الضرر عن الشركة***

6.3 **Public Announcements.** ***

6.3 **الإعلانات العامة.** ***

6.4 **Brokers.** ***

6.4 **الوسطاء.** ***

6.5 **Notices.** ***

6.5 **الإشعارات.** **

6.6	<u>Waivers and Amendments.</u> ***	6.6	<u>التنازلات والتعديلات.</u> ***
6.7	<u>Governing Law.</u> ***	6.7	<u>القانون الواجب التطبيق.</u> ***
6.8	<u>Binding Effect;</u> ***	6.8	<u>الأثر الملزم؛ لا تنازل؛ لا منافع لطرف ثالث.</u> ***
6.9	<u>Entire Agreement.</u> ***	6.9	<u>الإتفاقية الكاملة.</u> ***
6.10	<u>Severability.</u> ***	6.10	<u>قابلية الفصل.</u> ***
6.11	<u>Survival of Representations and Warranties.</u> ***	6.11	<u>استمرارية الإقرارات والضمانات.</u> ***
6.12	<u>Counterparts.</u> ***	6.12	<u>النسخ.</u> ***
6.13	<u>Arbitration.</u> ***	6.13	<u>التحكيم.</u> ***
6.14	<u>No Partnership.</u> ***	6.14	<u>لا شراكة.</u> ***
6.15	<u>Expenses.</u> ***	6.15	<u>النفقات.</u> ***
IN WITNESS WHEREOF, ***		إشهاداً على ذلك، ***	
*****		*****	

SCHEDULE "A"

This is Schedule "A" to the Agreement between Second Party AND First Party dated [INSERT] , and is a "template" for further consecutively numbered Schedule "A"s that are contemplated pursuant to Paragraph 3.2 of this Agreement.

الجدول "أ"

هذا هو الجدول "أ" المرفق بالإتفاقية بين الطرف الثاني والطرف الأول بتاريخ [إدخال] وهو "نموذج" المزيد من الجداول المرقمة و المتتالية التي تبدأ بـ "أ" و التي يجب أن تتم وفقاً للبند 3.2 من هذه الإتفاقية .
